

# ZE BERRI?

Nº 164 zk.

2024ko otsaila /  
Febrero 2024

Doako alea /  
Ejemplar gratuito

Euskararen  
sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación  
intermunicipal de  
promoción del euskera



El valor del  
**MODELO D**  
también para la población  
de origen extranjero

## ZE BERRI? *Txiki*

Esteribarko  
Gargarintxo  
ludoteka.

## ERREPORTAJEA

Nor da nor  
Nafarroako herri  
inauterietan.

## TOMA LA PALABRA

**Eneko Mendiluze:**  
“El lenguaje influye en  
la regulación de nuestro  
mundo interior”.



Sareetan jarraitu: /  
Síguenos en redes:



YouTube



www.zeberri.eus





**JORGE NAGORE  
FRAUCA**  
(Pamplona, 1972)

Periodista, comenzó a colaborar con el diario 'Navarra Hoy' en 1990. Desde octubre de 2005 escribe una columna cinco días a la semana en la última página de 'Diario de Noticias de Navarra'. Ha publicado 'La historia del ciclismo en Navarra' (1996, Zeroa Multimedia), 'No querían ganar' (2010, Saga Editorial) y 'Los 14 de Iñaki' (2011, Saga Editorial).

## La pereza intelectual

**M**e parece asombroso que haya personas que cruzan todos los días o muchos un puente para salvar un río y que no sepan dónde nace ese río ni por dónde viene ni qué afluentes tiene y ni siquiera por qué se llama así el río. Por supuesto, esto es aplicable a montes, fincas, calles, valles, herramientas, comidas, ropas, expresiones. Pero, las hay. Decenas de miles. Centenares de miles. Personas contra las que no tengo nada, pero que no muestran la más mínima curiosidad por conocer aunque sea de pasada el hábitat en el que se mueven, de dónde surgen ciertas cosas y por qué otras se llaman así y no así. Yo mismo podría ser uno y lo soy en muchos casos. Hay ciudadanos, aquí y en todas las partes del mundo, imagino, que perfectamente podrían haber nacido en la otra punta del planeta y no sentirían la más mínima diferencia. Con tres o cuatro referencias vitales y unos cuantos escenarios equis sobre los que manejarse, bastaría. Visitan cosas y sitios, claro, mencionan palabras, obvio, incluso comen comidas, pero lo hacen con el piloto automático puesto, no se ponen a pensar siquiera

*Creo que la batalla de los idiomas no es solo contra los asuntos políticos, sino contra muchos asuntos humanos de lo más mundanos como la pereza, la holganza y la reticencia al saber. Si se encontraran fórmulas magistrales para atraer a unos cuantos de estos a conocer la huella anterior y actual del euskera en tantas facetas de nuestras vidas, sería un gran paso.*

un segundo por qué aquel paraje se llama Iturrialdea o aquel barrio Iturrama o qué significa aquella comida llamada marmitako. Todo esto les es por completo indiferente. Gente que lleva aquí instalada décadas y décadas, ojo. Que nació aquí, ojo. Que morirá posiblemente aquí, ojo. Pues nada, los hay. Ya no hablo de los que han desarrollado una inquina especial por ese lenguaje que nació aquí y que usan muchos de sus congéneres y que nombra miles de asuntos, no, no hablo de esos, que a fin de cuentas están inmersos en procesos mentales muy complejos de desentrañar y de plasmar y que no son objeto de este artículo. Hablo de los que muestran un desinterés total. A veces me da por pensar, quizá sea para animarme o al menos para entenderlo puesto que ya no sé si me desanima o pasé esa fase, que quizá sea algo extensible a otras muchas cuestiones de las vidas de la inmensa mayoría de nosotros, que somos perfectos analfabetos en asuntos como la geografía, la geología, la física, la química y montones de materias que rozamos en la escuela y que si no las hemos seguido vía laboral han quedado aparcadas junto con otras miles hasta convertirnos en meros ejecutores de las dos cosillas que sabemos hacer y que nos sirven para ganarnos la vida y de las dos o tres más que utilizamos para nuestro ocio. En la ciudad, al menos, localizas muchos de estos. Es más que posible que yo sea uno. Así que no tengo nada que reprochar a quien no sabe dónde nace el Arga si yo no sabía qué significa Epaiz hasta hace bien poco. Por eso creo que la batalla de los idiomas no es solo contra los asuntos políticos, sino contra muchos asuntos humanos de lo más mundanos como la pereza, la holganza y la reticencia al saber. Si se encontraran fórmulas magistrales para atraer a unos cuantos de estos a conocer la huella anterior y actual del euskera en tantas facetas de nuestras vidas sería un gran paso. Seguro que se dan, claro, pero la vagancia intelectual general es un enemigo muy poderoso. Intentaremos mejorar, que el tiempo vuelva.



## economía solidaria

ALBERGUE DE BEIRE · ALMAZEN · ARÇ SEGUROS ÉTICOS · ECODEKO · ELKARTE  
EUROLAN · FIARE BANCA ÉTICA · FISC · GAZTELAN · GIZAKIA HERRITAR / PARÍS 365  
GURE SUSTRAIAK / ALBERGUE DE OLLO · HEGOAK · INSERLANTXO · INVESTIC  
JAUREGIA · JOSENEA · LANDARE · MUGARIK GABE NAFARROA · NABUT · OCSI  
SETEM · TIERRA · TRANSFORMA · TRAPEROS DE EMAÚS · URBIDE · VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



# ZE BERRI?

**Nº 164 zk.**

2024ko otsaila / Febrero 2024

Doako alea / Ejemplar gratuito

80.495 ale / ejemplares

Euskararen sustapenerako  
udalarteko argitalpena  
Publicación intermunicipal  
de promoción del euskera**Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta  
publizitatea / Redacción, diseño, coordinación  
editorial y publicidad**HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, trasera (Mendillorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tel.: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es / web: www.heda.es**Testuak / Textos**

Reyes Ilintxeta.

**Marrazkiak / Ilustraciones**

Carlos García.

**Webgunea-Sare sozialak / Web-Redes sociales**Anabel San Martín, Nekane Ortiz, Josu Lázaro, Irune  
Krutxaga.**Argazkiak / Fotografías**

Ander Carmona, Mikel Barberia, Jon Urriza.

**Lege gordailua / Depósito legal**

NA412/1997

Ze Berri? argitalpenak ez du bat egiten nahitaez  
haren laguntzaileek adierazitako iritziekin.  
Ze Berri? no se identifica necesariamente con  
las opiniones reflejadas por sus colaboradores/as.[https://twitter.com/ze\\_berri](https://twitter.com/ze_berri)<https://www.facebook.com/ZeBerriArgitalpena>[https://www.instagram.com/ze\\_berri/](https://www.instagram.com/ze_berri/)[https://www.tiktok.com/@ze\\_berri](https://www.tiktok.com/@ze_berri)<https://www.youtube.com/@ZeBerriArgitalpena>

## AURKIBIDEA • SUMARIO

3

- 4-5 ..... Ze Berri? Txiki **11** ..... Toma la palabra: Eneko Mendiluze  
6-7 ..... Modelo D, modelo de inclusión **13** Bidez bide: Lumbier, el regreso de la lengua vasca  
8-9 ..... Agenda para personas adultas **14** ..... Ez galdu! 'Ongi etorri Iruñera' zikloa  
**10** . Nor da nor Nafarroako herri inauterietan **15** ..... Plazara atera berria / Libros y discos

## BERRESKURATUTAKO HITZAK • PALABRAS RECUPERADAS

*Palabras  
utilizadas  
en la Comarca de  
Pamplona,  
recogidas por el  
escritor y párroco  
Joakin Lizarraga  
en el siglo XIX.**Joakin Lizarraga  
apaiz eta idazleak  
XIX. mendean  
bildutako  
Iruñerriko hitzak.*

### Firrindaka

Esta es una expresión que nos viene muy bien para este mundo en el que vivimos, en el que todo es cada vez más rápido: *firrindaka* quiere decir a todo correr, precipitadamente. Joakin Lizarraga recoge este ejemplo: “*Komekatu ondoan, atarira beira, atra-naiak berla firrindaka*” (después de comulgar están mirando a la puerta de la iglesia, deseando salir luego precipitadamente).

Los expertos señalan que el origen del vocablo es un sonido que puede ser el zumbido de un insecto que pasa a nuestro lado, o esa especie de chasquido que se produce al agitar con fuerza un látigo o un palo.

**Euskarabidea-Euskararen Nafar  
Institutuaren parte-hartzearekin  
Con la participación de  
Euskarabidea-Instituto Navarro  
del Euskera****Gobierno  Nafarroako  
de Navarra  Gobernua****Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:**

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz
- Aranguren
- Artazu, Berbinzana, Mañeru, Mendigorria, Miranda de Arga, Obanos, Tirapu, Zirauki
- Atetz
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro -
- Auritz / Burguete -
- Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egiús / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Uharte
- Izagaondoa
- Lizoain-Arriasoiti / Lizoainibar-Arriasoiti
- Longuida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Odieta
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkaribar - Salazar / Zaraitzu
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

## HARPIDETZA TXARTELA • BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

**Iruñean bizi bazara eta  
aldizkaria etxean jaso nahi  
baduzu, bidali harpidetza-  
buletin hau zure datuekin:  
Si tienes tu domicilio en  
Pamplona y quieres recibir  
en casa la revista, envía  
este boletín de suscripción  
con tus datos a:****Heda Comunicación**Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: info@heda.es**Izen-abizenak • Nombre y apellidos****Helbidea • Dirección**

## Esteribarko Gargarintxo **LUDOTEKA**

Gargarintxo ludotekak Esteribarko Zubiri eta Ollokin ditu lokalak. Duela 26 urte zabaldu zituen ateak eta duela ia 20 urte, 2004ko apirilean, Zubiriko Kiroldegiaren ondoko egoitza nagusia mustu zuten. Izena San Gargarinetik datorkio, azaroaren 1ean Zubirin San Gargarin ospatzen baita eta haurrak etxez etxe joaten dira goxokien bila

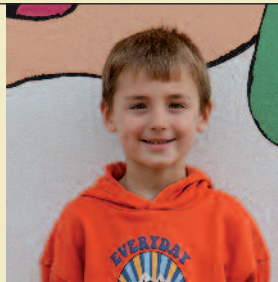
“San Gargarin, castañas por aquí” esanez. Ikasturtean zehar arratsalde zabalitzen da ludoteka Zubirin eta Ollokin astelehenetik ostiralera eta opor garaietan ere goizez antolatzen dira tailerrak. Pasa diren Eguberrietan 21 neska-mutil aritu dira gustura Zubirin, hiru monitorekin, Iraia, Katixa, Adur eta Jonek adierazi diguten bezala.



**Iraia Arrieta Mangado**  
Larrasoñakoa, 9 urtekoa

“Gargarintxo bada gnomo txiki bat nahiko bihurria, Olentzero eta Mari Domingiren laguna, eta txirula edo tronpeta antzeko bat jotzen duena. Ludoteka irekita dago urte osoan. Hemen oso ongi pasatzen dugu lagunekin. Gauza asko egiten dugu: eskulanak, jolas libre, margotu, mahai-jolasak... Udan igerilekuan ere ibiltzen gara, hemen bertan dagoelako eta igeriketa eta jolasak egiten ditugu.

Gargarintxoko zuzendaria banintz tailer gehiago antolatu eta horma-irudi gehiago egingo nituzke. Irudi polit bat dugu dagoeneko, baina tokia dago margo gehiago egiteko”.



**Adur Arrieta Mangado**  
Larrasoñakoa, 6 urtekoa

“Gehien gustatzen zaidana hemen ludotekan futboleko jolastea da. Gurasoak lanean ari dira eta bitartean gu hemen oso gustura gaude. Udan batzuetan joaten gara errepara bainatza eta besteetan Zubiriko piszinarra eta lagunekin egoten gara. Larrasoñatik erromes asko pasatzen dira eta batzuetan asko daudenez, aterpea betetzen denean, joaten dira lotara frontoira. Ni musikan hasiko naiz heldu den urtean eta gustatuko litzaidake bateria jotzea.

Gargarintxoko zuzendaria banintz kanpoan jolasteko gauzak eta parke bat jartzea eskatuko nuke”.



**Katixa Gastesi Iturri**  
Larrasoñakoa, 7 urtekoa

“Niri asko gustatzen zait eskulanak egitea. Gauza pila egin dugu egun hauetan, adibidez pop it bat. Bada eba gomaz egindako xafla bat burbuilak dituena eta barrura eta kanpora bultzatzen dituzunak. Estresatzen zarenean joko honekin lasaitzen zara. Honetaz gain bi zuhaitz egin ditugu, oso politak. Ludotekara etortzen gara ikasturtean zehar arratsaldeetan eta baita opor garaietan ere: Eguberrietan, Aste Santuan, udan... gurasoak lanean ari direnean eta guk eskolarik ez dugunean. Etortzen gara ahal dugunean beste aktibitateak ere baditugulako. Gehienok musika ikastera joaten gara. Nik, adibidez, zeharkako txirula jotzen dut.

Gargarintxoko zuzendaria banintz mahai bat handia eta eroso jarriko nuke, propio eskulanak egiteko”.



**Ione Diaz de Garaio Figols**  
Urdaitzekoa, 10 urte

“Gargarintxok opariak ekartzen dizkigu Eguberrietan. Lehengo egunean utzi zigun eskutitz bat. Hor jartzen zuen kiroldegira joan behar genuela opariak bilatzera eta 19 opari zeuden guretzat. Gargarintxok baditu 26 urte, iaz ospatu genuelako haren 25garren urteurrena. Lehen zegoen Aintzane izeneko monitorea aita idazlea da eta berak egin zuen ipuin bat. Ni txikiagoa nintzenean etortzen nintzen astean zehar, baina gero koro batean hasi nintzen kantatzen eta utzi behar izan nuen. Orain pianoa jotzen dut hemengo musika eskolan eta heldu den urtean pianoa eta zeharkako txirula joko ditut.

Gargarintxoko zuzendaria banintz kanpoan kirol gehiago egiteko aukera eta materialak jarriko nituzke. Eta landare gehiago izatea ere gustatuko litzaidake, bakoitzak berea izateko eta zaindu ahal izateko”.

**A ZORO**  
Den-dena  
**inpresio digitalean**

planoak • irudiak eskaneatu  
kautzuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**ANÚNCIATE**  
80.995 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**ZB?**

**ZURE IRAGARKIA**  
80.995 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**





# HAURRENTZAKO AGENDA AGENDA INFANTIL

Consulta la agenda actualizada permanentemente en [zeberri.eus](http://zeberri.eus)



5



## ERA.EUS TXOKOA

### Preguntas habituales de las familias en torno al modelo D

¿Cómo funciona la inmersión lingüística en euskera? ¿aprenderán también castellano e inglés?; no sé euskera ¿cómo puedo ayudar con las tareas escolares? Estas y muchas otras son las dudas que suelen tener muchas familias con respecto a la inmersión lingüística en euskera, también llamada "Modelo D". Con la escolarización comienza una nueva etapa en la vida y hay mucho que decidir, como la elección del modelo lingüístico y el centro escolar. Es un tema muy importante tanto para las familias arraigadas aquí como para las que han llegado a vivir a Navarra recientemente desde otros lugares. La plataforma ERA.EUS, impulsada por los 28 servicios de euskera de las administraciones locales de Navarra, ha recogido algunas de las preguntas más frecuentes y sus respuestas.



### Gurasoek maiz egindako galderak: D eredu

Ingurunea erdalduna dut: bikotekidea, familia, lagunak... Nola lagunduko dut seme-alaba euskara ikasteko prozesuan?; etxean euskaraz egiten badugu, eta D ereduaren izena ematen badugu, gaztelania ongi ikasiko du?; Nafarroara etorri diren lagun edo ezagunak ditut eta D ereduaren gaineko informazioa eman nahi diet beraien hizkuntzan. Nola egin? Hauek eta beste zalantza asko sortzen dira haurrentzako eskola hautatze garaian. Seme-alabak zein hizkuntza ereduaren eskolatzea erabakitzerakoan sortzen diren galdera horietako zenbait eta haien erantzunak bildu dituzte ERA.EUS Nafarroako toki entitateen euskara zerbitzuen plataforman.

### IRUÑA

#### BALUARTE

**17 de febrero:** Teatro. Compañía Engruna Teatre con 'Harri zopa'. A las 18:30 h. en la Sala de Cámara. Entrada: 10 €.



### BARAÑAIN

#### CERTAMEN INFANTIL DE LITERATURA

Cuentos y bertsos. Los trabajos se pueden enviar hasta el **12 de abril**. Información: [www.barañain.eus](http://www.barañain.eus).

### BERRIOBEITI

**9 de febrero:** Cuentacuentos con Ventura Ruiz. A las 18:00 h. en la Biblioteca Pública de Artica. Entrada libre con invitación.

**11 de febrero:** Teatro. TDiferencia con "Onin eta antzerkiaren misterioa". Para niños/as de + de 5 años. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura María de Maeztu. Entrada: 5 € anticipada y 6 € en taquilla.

### ATARRABIA

**17 de febrero:** Teatro. Producciones Maestras con "Arrain bat bezala". Para niños/as de 4 a 10 años. A las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.



**29 de febrero:** Cuentacuentos. Lur Usabiaga con "Aizkolariaren basoa". A las 18:00 h. en la sala de exposiciones del Centro Cultural. Entrada libre con invitación.

### ARANGUREN

**12 al 16 de febrero:** Taller de Carnaval. De 9:00 a 14:00 h. en el C.P. San Pedro.

**25 de febrero:** Teatro. Mar Mar Teatro con "Arrainak bihotzean". Dirigido a mayores de 3 años. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

**6 de marzo:** Cuentacuentos. A las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

**16 de marzo:** Korrika Cultural. "Kontukantari 2 mendian ibiltari". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

#### CAMPAMENTOS URBANOS DE SEMANA SANTA

**2 al 5 de abril:** Dirigido a niñas y niños nacidos entre 2012 y 2020. De 9:00 a 14:00 h., en el Colegio Público San Pedro.

### ZIZUR NAGUSIA

**4 de febrero:** Cine infantil. "Oink Oink". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

### UHARTE

**11 de febrero:** Cine. "Barraskiloa eta balea". A las 17:30 h. en la Casa de Cultura. Edad: A partir de 4 años. Entrada: 2 €.

**29 de febrero:** Cuentacuentos musical. Ameli eta xirrikituen jostune con "Habiako ipuinak". Edad: 4 - 8 años. A las 17:30 h. en la Biblioteca Pública. Entrada gratuita, hasta completar aforo.

**3 de marzo:** Teatro familiar. Yarleku Teatro con "104. haurra". Edad: + 5 años. A las 17:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

**14 de abril:** Teatro familiar. Mar-Mar Teatro con "Arrainak bihotzean". Edad: + 3 años. A las 18:30 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

#### TALLERES EUSKARAZ BIZI-BIZI

**2 al 5 de abril:** De 8:00 a 14:30 h., para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Preinscripciones: del **15 al 23 de febrero**, a través del 948 012 012. Más información en [www.huarte.es](http://www.huarte.es).

### AURITZ-BURGUETE

**16 de febrero:** Cine. "Barraskiloa eta balea". A las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 3 €.

**M**arina Inchina y sus hijos Dmitrii Inchin, de 9 años, y Anna Isabel Moskvicheva Inchina, de 4, viven en Nuevo Artica. Marina y Dmitrii llegaron desde Rusia, como nos explica Marina: “Vine hace cinco años y estoy muy contenta. Me gusta Navarra”. Ella eligió el modelo D “porque pienso que es una buena oportunidad para aprender más idiomas y para conocer otra cultura, que me gusta. Me parece que para los niños es el modo más tranquilo y adecuado de estudiar”. En cuanto a si tiene dificultades a la hora de ayudarles con las tareas escolares dice que “al principio era un poco difícil, pero ahora no lo es, porque por ejemplo Dmitrii tiene ayuda cada semana. El miércoles va a clases extraescolares para hacer las tareas, y además los profesores siempre ayudan y si tenemos cualquier duda la resolvemos siempre”. Marina tiene claro que la apuesta por el euskera va a ser beneficiosa para ellos: “Vivimos en Navarra y creo que así tendrán más oportunidades para el futuro. En casa hablamos en ruso y a veces en castellano. A mí también me gustaría aprender euskera, pero primero tengo que acabar de aprender bien castellano”.

Asmaa Raquiq y los gemelos Imran y Lina provienen de Marruecos. La familia se trasladó a Navarra en 2015: “Vinimos para trabajar y buscar una nueva vida, y la verdad es que estamos muy contentos. Tengo cuatro hijos: una hija de 19 años, otra de 14 que cuando llegamos entró directamente a la ikastola y ahora está ya en el instituto y estos dos pequeños de 4 años”. A la pregunta de por qué han elegido el modelo D, Asmaa responde que lo ve interesante “porque nos gustaría que aprendan más lenguajes, y como estamos en Navarra y aquí en todos lados hablan castellano y euskera, así también tendrán más posibilidades para trabajar. Por mí cuantos más idiomas hablen mejor. Ahora hablan euskera, inglés, castellano, árabe... La verdad es que están aprendiendo todo muy bien”. Las tareas escolares tampoco es algo que preocupe a Asmaa: “Como tengo la otra niña de 14 años pensé que no tendría problemas para que les ayudase a estos pequeños, pero la verdad es que les ayudan tanto en el colegio que nosotros no

*Uno de los retos de la enseñanza en euskera es atraer al alumnado de origen extranjero. Para ello desde los centros escolares, asociaciones, colectivos populares e instituciones se llevan a cabo diferentes iniciativas para fomentar el diálogo, difundir la información que necesitan las madres y padres en torno a la escolarización y estrechar la relación con las familias de origen inmigrante. Nos hemos acercado al Colegio Público Mendialdea de Berriozar para conocer la experiencia de las familias de Marina y Asmaa.*



A la izquierda, Marina con sus hijos Dmitrii y Anna Isabel. A la derecha, Asmaa Raquiq y sus hijos Imran y Lina.

## El valor del **MODELO D** también para la población de origen extranjero

tenemos que hacer nada. Tienen apoyos para hacer la tarea y para todo. De verdad, muchas gracias a todos los profesores que ayudan en todo. Estoy muy contenta”. Le pedimos a Asmaa que lance un mensaje a las familias que puedan estar ahora planteándose la posibilidad de matricular a sus hijas e hijos en euskera: “Algunos, también muchos españoles, tienen miedo porque no saben euskera. A mí me gustaría decirles que no se preocupen, que es una cosa buena, que con el euskera no vamos a perder nada. Cuantos más idiomas mejor. A mí

también me gustaría hablar euskera algún día”.

En cuanto a su vida en Berriozar, no cabe duda de que se sienten a gusto: “Yo ahora me voy a cambiar de piso a otra localidad de la Comarca, pero no quiero cambiar de colegio porque estoy muy contenta. Voy a traerlos hasta aquí todos los días. Mi marido trabaja en una empresa de Berriozar y mi hija de 14 años tampoco quiere cambiar porque tiene aquí a sus amigos y está feliz, así que cambiamos de casa, pero no nos vamos de aquí”.



# La importancia de la identidad plural

**Amelia Barquin** es Doctora en Filología Hispánica y profesora de Educación Intercultural en la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Mondragón. Ella ha hablado sobre educación intercultural, euskera y lenguas familiares en la tercera edición de ERA Eskolak, la escuela online para madres y padres organizada por los Servicios de Euskera de las entidades locales de Navarra en colaboración con Euskarabidea.

**B**arquin hace referencia a la importancia que tiene informar a la población, tanto a la autóctona como a la de origen extranjero, de las ventajas sociales y laborales que puede suponer para sus hijas e hijos aprender las dos lenguas de la comunidad en la que viven, sin tener que renunciar por ello a otros valores culturales que pueda tener la familia.

**DIVERSIDAD** “En esta sociedad en la que nos encontramos, nos estamos acostumbrando a ver que las personas vascohablantes vamos a ser cada vez más diversas tanto en lo que se refiere a los rasgos físicos como a los culturales. El euskera va a ser importante para nuestros hijos e hijas, pero ellos y ellas también van a ser importantes para el euskera. Van a formar parte de ese proceso de recuperación de la lengua que es tan importante para las personas vascohablantes”.

**RELACIONES** “Un terreno en el que podemos hacer una aportación importante es en las relaciones. Construyamos relaciones con familias que tengan perfiles culturales diferentes a los míos. Vamos a fomentar las relaciones personales, saludar, cruzar algunas palabras, conversar, participar juntos en las actividades que se proponen en la escuela, en la comunidad escolar, en el barrio o en el pueblo. Vamos a ser sensibles con las características culturales de todas las personas, no solo con las de mi grupo de origen”.

**LENGUAS FAMILIARES** “El euskera y la lengua o lenguas familiares no son cosas opuestas, sino perfectamente compatibles, y nuestros hijos e hijas pueden aprender y hablar ambas. Una no va a quitar a la otra. La lengua que ha aprendido en casa es una herramienta rica, completa, y es lo que necesita como base para su desarrollo cognitivo, sobre todo en el caso de estos chavales y chavalas que han

venido a la sociedad de acogida con una cierta edad.

La lengua familiar es la base para el aprendizaje de segundas lenguas. Lo que saben hacer en la lengua familiar lo van a poder transferir al aprendizaje de las siguientes lenguas. Por otra parte, esta lengua familiar forma parte de la identidad de la persona.

Una persona que se maneja bien en la lengua familiar y en la lengua o lenguas locales es una riqueza no solo para la comunidad de origen, sino para toda la comunidad en su totalidad”.

**APRECIO POR EL EUSKERA** “Un mensaje que tenemos que dar a nuestras hijas e hijos es que en nuestra familia se aprecia la lengua de la escuela, se aprecia el euskera, aunque no seamos hablantes. Nuestros hijos e hijas tienen que querer a su profe, pero también tienen que

querer la lengua que están aprendiendo y viviendo en la escuela porque esto facilita su bienestar y su aprendizaje. Así que nuestra actitud en casa y lo que les transmitimos sobre la lengua es fundamental. Es importante que disfruten de productos culturales tanto en la lengua familiar como en euskera y que participen y jueguen con otras niñas y niños de manera física, no a través de pantallas”.



**IDENTIDAD PLURAL** “No tendría que ser necesario tener que elegir entre la cultura de origen y la de la sociedad a la que se ha llegado a vivir. La mejor opción sería la posibilidad de mantener una identidad plural, donde caben los diferentes apegos. Por ello es interesante que las familias transmitan a las hijas e hijos que lo de aquí también les pertenece. No tener que elegir y poder sentir que tienen derecho a todo es más sano para su bienestar emocional. Es compatible todo lo que les transmitáis sobre la procedencia familiar con la cultura que encuentran aquí”.

**IDENTIDAD PLURAL Y EUSKERA** “La identidad plural está muy relacionada con el euskera. Sentirse de aquí, de este pueblo, de este barrio, de esta provincia, de esta región o país, desarrollar la pertenencia con este territorio, hace que puedas sentir el euskera como algo propio, no como algo que como persona extranjera no te pertenece”.

## INKESTA SOZIOLINGUISTIKOAREN DATUAK

VII. Inkesta Soziolinguistikoaren datuen arabera, 1991n 40.167 euskaldun ziren Nafarroan eta 2021ean ia halako bi: 76.784. Euskaldun hartzaileen kopurua, berriz, hirukoitzeko bidean da: 19.300 ziren lehen, eta 57.834 dira orain. Hala ere ehunekoak piska bat baizik ez dira handitu biztanleria osoa ikaragarri handitu delako.

1991n, euskaldunak orduko herritar guztien % 9,5 ziren Nafarroan; orain, % 14,1 dira, askoz biztanle gehiagoren artean. 1991 eta 2021 bitartean, Nafarroak 142.000 biztanle baino gehiago irabazi zituen, batik bat, migrazioen ondorioz. Biztanle berri hauek euskarara hurbiltzea da euskararen erronka handienetako bat hitzun kopurua handitzen jarraitzeko.

SleepPlanet

**BEHERAPENAK**

**Therapy Sport**

TEJIDO CERÁMICO  
ALTA RECUPERACIÓN MUSCULAR  
TOP CONFORT MICROMUELLES  
HYBRID CONFORT SYSTEM  
ALTA ADAPTACIÓN



**REGALO**

**OFERTA** Almohada Visco-Carbono al comprar un colchón Therapy Sport

Oferta válida hasta el 29 de febrero de 2024

SleepPlanet

**GORRICO**

SISTEMAS DE DESCANSO

[www.gorricho.com](http://www.gorricho.com)

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Iruñea  
Sancho el Fuerte, 32 • 948 17 10 24 • Iruñea  
Av. Villava, 2 • 948 12 46 63 • Iruñea  
Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17 • 948 29 09 52 • Mutilva



## OTSAILA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29			

## MARTXOA

				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## APIRILA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

## IRUÑA

## GAYARRE ANTZOKIA

**Otsailak 15:** Antzerkia. 'Kortxoaren dilema', Tartean Teatroa. 20:00etan. Sarrera: 10 €.

**Martxoak 7:** Antzerkia. 'Esnearen kolorekoa', Ttanttaka Teatroa. 20:00etan. Sarrera: 10 €.

**Martxoak 23:** Kontzertua. 'Kontu zaharrak berri', Neomak taldea. 20:00etan. Sarrera: 15 €.

**Apirilak 5:** Antzerkia. 'Ez naiz inoiz Dublinen egon', Tentazioa taldea. 20:00etan. Sarrera: 10 €.

## IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOA

**Otsailak 7:** Dokumental proiektzioa. "Arnasa betean. Emakume zinemagileak". Bertha Gaztelumendi, Rosa Zufia. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

**Martxoak 12:** Luzemetrai proiektzioa. "Denboraren gibelean". Mirentxu Purroy. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

## BALUARTEKO PROGRAMAZIOA

**Martxoak 10:** Kontzertua. Izaro.

19:30ean, Areto Nagusian. Sarrera: 35 € (Gazte Kultur Bonuari atxikitako kontzertua).

## ARTURO CAMPION EUSKALTEGIA

**Otsailaren 7tik aurrera:** Gitarra klaseak euskaraz. Asteazkenetan, 19:00etan. Ikastaro trinkoak otsailaren 5etik martxoaren 1era prezio berezian. Hasiera eta B2 mailakoak.

## LORALDIA ELKARTEA

**Otsailak 22:** Kantaldia + ikus-entzunezkoak. "Xiberua kantu loraturik", Loraldia Elkartea (Korrika Kulturalerako jarduerak). 19:00etan, Gayarre Antzokian. Sarrera: 7 €.  
Informazio gehiago: [www.loraldia.eus/ekitaldiak/xiberua-irunea](http://www.loraldia.eus/ekitaldiak/xiberua-irunea).

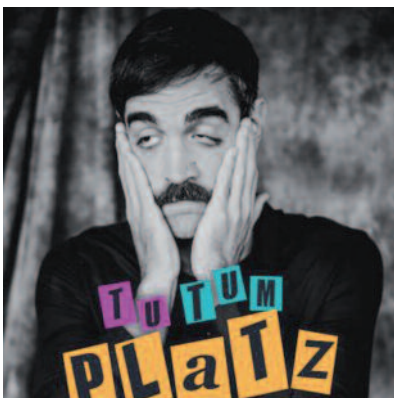
## BARAÑAIN

## BARAÑAINGO LITERATURA LEHIAKETA (GAZTEAK)

Nanoipuinak. Lanak aurkezteko epea: **apirilaren 12a**, ostirala.  
Argibide gehiago: [www.barañain.eus](http://www.barañain.eus).  
Antolatzailea: Euskara arloa.

## ATARRABIA

**Otsailak 4:** Bakarrizketa. "TuTum Platz", Jon Plazaola (Txalo Produkzioak). 19:30ean, Kultura Etxean.  
Sarrera: 6 € leihatilan eta 5 € interneten.



## ZIZUR NAGUSIA

**Otsailak 9:** Musika. "Eguzkilore, Mitologia eta jazz ikuskizuna", Xabi Olkoz laukotea. 20:00etan, Kultura Etxean. Sarrera: 6 €.

## ARANGUREN

**Otsailak 24:** Bertso bazkaria. 14:30ean, Labianoko Larraskoa Elkartean. Irulegi Euskara Taldeak prestatutako herri bazkari hau Xabat Illarregi eta Maialen Lujanbio bertsolariek girotuko dute.

## KORRIKA 2024

## MARTXOAREN 14TIK 24RA, IRUNDIK BAIONARA

23. Korrikaren ibilbideak 2.700 kilometro izanen ditu eta hamaika egunez Euskal Herria zeharkatuko du. Nafarroara lehenengoz martxoaren 15ean helduko da eta Iruñerria 16an. Azken egunean, Baionara iritsi aurretik, Lesakatik pasako da.

Baigorritik sartuko da Korrika Nafarroan eta Elizondo izanen da igaroko duen lehen herria, ibilbidearen bigarren egunean, martxoaren 15ean hain zuzen. Hurrengo egunean, 16an, hiri buruzagira iritsiko dira lasterkariak. 477. kilometroarekin bat Mendillorri sartu eta arratsaldeko 16:00ak aldera Alde Zaharrera iritsiko da. 539. kilometroarekin bat Etxabakoitz zeharkatuko du, arratsaldeko 19:25ak aldera, Iruñerrian bederatzi ordu eman ondoren, Garesera abiatuko da, egunari amaiera emateko.

Noiz eta nondik pasako da Korrika? Korrikaren webgunean eta gaurkotutako aplikazioan kontsultatu daiteke ibilbidea eta ordutegia uneoro.  
Informazioa: [www.korrika.eus](http://www.korrika.eus).



**Martxoak 15:** Bakarrizketa. "Albina Stardust eta Divina Comedia" (Korrika Kulturalerako jarduerak). 19:00etan, Kultur Etxeko Entzunaretoan. Sarrera: 3 €.

## UHARTE

**Otsailak 18:** Umorezko antzerkia. 19:00etan Kultur Etxean. "Olagarrua" Antzerki Aroak/Ttipia artistekin. Publiko gazte-helduarentzat. Sarrera: 6 €.

**Otsailak 22:** Film laburren estreinaldia + solasaldia/topaketa. Udalbiltzararen 'Geuretik sortua' proiektuaren baitan



**'UEU, IRUÑEAN'**

- 'Begirada sistemikoaren garrantzia eskola testuinguruan' (otsailaren 3an hasita).
- 'Ahots-teknika ikastaroa: kantua sentitu, jolastu, gozatu' (otsailaren 24an hasita).
- 'Visual Thinking ikas-irakasteko ikusgarria' (martxoaren 9an hasita).
- 'Aire zabaleko akuarela ikastaroa' (apirilaren 27an hasita).

ekoitzitako "Lau elementuak": Arriguri "3" Uhartan egina, Alba Lozanok "Ütlandsk" Oiartzunen, Aitzol Saratxagak "Ehiza" Legution eta Pette Etxebarriak "Oiogorri" Antzuolan eta Aiherran. Ondoren, topaketa Arriguri Aitor Gametxo Zabala eta Xabi Ojinaga Juarezekin. Publiko gazte-helduarentzat. Sarrera librea.

**IRAKURLE TALDEA**

Jon Atxegak dinamizatua. Asteartean, 18:30ean, Plazaldeako 15. gelan. Eman izena Liburutegian.

**Otsailak 20:** 'Postariak bi aldiz deitzen du beti', James M. Cain – Igela.

**Apirilak 9:** 'Lehenago zen berandu', Arantxa Iturbe – Alberdania.

**LIZOAINIBAR-ARRIASGOITI**

**Martxoak 23:** Ikus-entzunezko bertso solasaldi-emanaldia. Igor Elortza eta Rafa Rueda, "Kantuak berbekaz bete" Anonyme Popular. 18:30ean, Lizoaingo Elizar Kulturgunean.

**AURITZ**

**Martxoak 2:** Korrika Kulturala. 'Badon', opera garaikidea. Kultura Etxean.

**LEHIAKETAK****ETXEPARE SARIA 2024**

Haurrei zuzenduriko euskarazko album ilustratuak aurkeztu ahal izanen dira sari honetara. Parte hartu daitezke bakarka edo idazle eta ilustratzaileek osatutako taldean. Egileek nahi beste lan aurkez ditzakete. Obrak aurkezteko epea 2024ko **maiatzaren 10ean**, ostiralean, itxiko da. Sari bakarra emango da, 5.000 eurokoa. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena eginen da.

Informazioa: [www.etxeparesaria.eus](http://www.etxeparesaria.eus).

**ON ZIENTZIA**

Elhuyarrek eta Donostia International Physics Centerrek (DIPC) ON ZIENTZIA bideo-lehiaketaren 14. edizioa antolatu dute, zientzia eta teknologia dibulgatzeko. 'Teknopolis' zientzia eta teknologiaren dibulgaziorako telebista-programaren barruan eratu da lehiaketa. Gai zientifiko edo teknologikoei buruzko bideoak aurkeztu daitezke euskaraz, gaztelaniaz edo ingelesez, 5 minutu baino laburragoak.

**Sariak:** Dibulgaziozko bideo onenaren saria: 3.000 euro. Euskarazko bideo onenaren saria: 2.000 euro. Gazte saria (18 urtetik beherakoentzat): 1.000 euro.

Izena emateko epea: 2024ko **apirilaren 24ra** arte.

Posta elektronikoa: [on@elhuyar.eus](mailto:on@elhuyar.eus).

**EUSKARABENTURA**

**Martxoaren 8ra** arte, hautagaitzak bidaltzeko epea zabalik. Euskarabenturaren zazpigarren edizioan 2007an eta 2008an jaiotako 125 gaztek aukera izanen dute parte hartzeko. Uztailaren lein Atharratsetik abiatu eta 31n Getxon amaituko da espedizioa.

Aurten, hautagaitza bidali nahi duten gazteek banakako proiektua sortzeko hiru gai dituzte aukeran: 1) Euskara batu eta euskalkiak: Euskara batuak euskalkiak zapaltzen edota baztertzen dituela uste duzu? Edo alderantziz, euskalkiek prestigio gehiago dutela esango zenuke? 2) Emakumea eta kirola: Egun, kirolaren esparruan parekotasunik ba al dago emakume eta gizonezkoen artean? Emakumeek mutilek adina kirol egiten dutela esango zenuke? Kasualitatea al da hori? eta 3) Utopia: Nola irudikatzen duzu etorkizuna?

Mundu horretako zein elementu ditugu gaur egun eta zeintzuk aldatu dira?

Era berean, lanak sei formatu posibletan aurkeztu ahal izango dira: lan literarioak, musikalak, historikoak, ikus-entzunezkoak, plastikoak eta sormen digitalekoak.



tu compra completa  
cerca de casa

MERCADO DE ERMITAGAÑA  
ERMITAGAÑAKO MERKATUA

Llama al 644 519 569 o entra en [www.mercadoencasa.es](http://www.mercadoencasa.es)  
Hacemos tu compra por ti y te la llevamos a casa  
o la recoges en el Mercado.  
Selección de productos locales de temporada,  
trato personal y parking gratuito para clientes

[www.mercadoermitagana.com](http://www.mercadoermitagana.com) [facebook.com/mercadoermitagana](https://www.facebook.com/mercadoermitagana) [mercadoermitagana](https://www.instagram.com/mercadoermitagana)



EL COLMADO DE ERMITAGAÑA

📞 948 95 14 98 📞 682 93 45 91



CARNICERÍA BURGUETE

📞 948 25 80 04 📞 660 18 75 92



MÁS ALLÁ DE LAS FLORES

📞 644 519 569



FRUTAS Y VERDURAS ELI

📞 948 25 88 47 📞 671 57 43 64



PANADERÍA LA ECONÓMICA

📞 659 65 41 33



PESCADERÍA OLABERRI

📞 948 25 79 24 📞 676 12 82 37



THE BEER GARDEN

De lunes a sábado de 8:00h a 14:00h  
Jueves, viernes y vísperas de festivo  
de 17:00h a 20:00h

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra



tú das vida a las calles  
zurekin kaleak bizirik  
www.zeberri.com

Juan Carlos Etxegoien 'Xamar', idazle eta ikerlariak 'Biziakoak. Herri kultura' bere liburu berrian azaltzen duenez: "Dударik gabe, ihauteak sustrai sakoneko ospakizunak dira, probableki historiaurreko nekazal munduan sorturik eta oinarriko kezkaekin loturik, esan nahi baita, biziraupenarekin: gosetea saihesteko uzta ona segurtatzea, izaki gaiztoak egotea, eritasunak, are heriotza ekiditeko, eta abar".

Inauterien adierazpenak ugari dira eta haietako zenbaitetan panpin bat erretzen da: Miel Otxin (Lantz), Judas (Adios), Judas eta Judesa (Abartzuza), Aldabika (Lizarr), Txan-txagain (Noain-Elortzibar), Aierbeko Lukas (Burlata) edota Txolin (Berriozar), besteak beste.

Horren zergatia Xamarren liburuan aurki dezakegu: "Erritual baten aurrean gaude eta, sortu zelarik, pentsamendu magikoak eguneroko bizitzan garrantzi handia zukeen. Honen arabera, zerbaiten irudiari egiten zitzaiona, irudiari ez ezik, izanari ere gertatuko zitzaiolakoan zeuden. Horrela, erritual hauek zerbait gerta dadin (ala ez) konjuroak zitezkeen. Badirudi herriko zoritxar guztiak (ekaitzak, tximistak, uzta txarrak, sorginak...) eta, batez ere, gosetea idurikatzen dituela panpinak. Behin erroerik, makur horiez guztiez libre gelditi zitekeelakoan herria".

### Lantzeko Miel Otxin, Ziripot, Zaldiko, Txatxoak eta Ferratzaileak

Miel Otxin lastoz egindako hiru metro inguruko erraldoia da. Zaldiko zaldi-pertsona da. Gorputza belar eta iratzez trinkotutako zakuan sartua duen pertsonaia zatarra da Ziripot. Txatxoek jantzi koloretsuak eta eskuan erratza edo makila dutela, aurpegia estalita eramaten dute eta buruan koloretako kapela konikoak. Ferratzaileak hiruzpalau izaten dira. Gorputza zakuzko telaz estalia izaten dute eta beren lanbideari dagokion tresneria erabiltzen dute.

Inauteri asteartean Miel Otxin lapurra plazara eramaten dute, Txatxoek inguraturik eta han epaitu egiten dute. Tiroz hil eta lurrera botatzen dute erraldoia. Zatitu eta sua egiten dute bere gorputzarekin. Ondoren, zortzikoa dantzatzen dute suaren inguruan

### Altsasuko momotxorroak

Horrelako itxura dute pertsonaia beldurgarri hauek: bizkar-larrua; atorra zuria, maukak bilduak eta besoak zein aurpegia, gorritz margotuta; buruan saski bat aldeetan adar handi bana erantsirik eta zaldi ileak; gerrian eta bizkar larrua bilduz, uhalak joareekin,

## Nor da nor

# NAFARROAKO HERRI INAUTERIEAN

*Errege egunaz geroztik herri ugaritan jada inauteriak ospatu dituzten arren, aurten egun nagusiak otsailaren 8tik 14ra izanen dira. Asko dira Nafarroako herri inauterietako pertsonaiak, batzuk aspaldi-aspaldikoak eta beste batzuk berriki sortuak. Hemen gida labur bat prestatu dugu oso ezagunak diren batzuekin.*



eta musika lagun dutela. Lerro buruak makil luze bat izaten du eskuan eta beste bat lerroko azkenak. Puxikak eramaten dituzte eskuan eta batera eta bestera indarrez astintzen dituzte. Aldian behin gelditu eta fandangoa dantzatzen dute zaku-zaharrek, besoekin, oin astun horiek altxatu ezinean.

### Ituren eta Zubietako joaldunak

Urtarrileko azken asteburuaren ondorengo astelehen eta asteartean inauterien heldueraren berri ematen dute, gerrian lotuta dituzten joareak astinduz. Buruan tunturroa dute koloredun zinta eta lumekin apaindua eta isipua eskuineko eskuan, zaldi buztaneko ilez egina.

Europa osoan aurki daitezke antzeko kasuak. Adibidez, Kantabriaren eta Asturiasen Zamaraco eta Zamarro daude, Almiuerean (Gudalajara) Botarga eta Mascaritak, Bulgariako Perni herrian ere joaldun antzeko batzuk daude, Sardinian Mamuthones...

### Unanuko mamuxarroak

Kamiseta eta praka estu luze zuriak, gerriko beltza edo gorria eta zatak jantzita doaz. Aurpegia metalezko antzinako katolez estalia eramaten dute eta kaskabiloz jositako larruzko zinta gurutzatzen dute paparrean. Gainera, eskutan zigorra dute, belaunetik behera ikusleek hankak berotzeko erabiltzen dutena. Unanuko karriketan aurrera eta atzera ibiltzen dira, korrika, parean duten guztia berotzen. Mamuxarroak desagertu ondoren, elizako atarian musika eta auzatea izaten dira. Indarrak hartuta unanuarrek etxetik abiatuko dira, puska biltzea egiten eta horrekin afaltzeko.

zalaparta handia sortzen dutenak; eskuan sardea, beldurgarriak izateko. Hainbat karrikatan barna ibili ondoren, kalejirara Juantraposo, Maskaritak, Akerra eta Sorginak batzen dira.

### Lesakako zaku-zaharrak

Plazaren alde batean dagoen lasto tontor batetik lastoa hartuz, zakua bete eta horrela jantzen dira. Ondoren, kalez kale ibiltzen da zaku-zahar taldea, lerroan martxan doala



# “ El lenguaje influye directamente en la regulación de nuestro mundo interior”

**ENEKO MENDILUZE / PSICÓLOGO**



**E**l psicólogo navarro Eneko Mendiluze es uno de los impulsores de GuNETuz. Actualmente 271 psicólogas y psicólogos forman parte de la nueva red profesional y 41 de estas personas participan de manera activa en la iniciativa dando a conocer su trabajo y creando diferentes contenidos con fin divulgativo.

**Ze Berri?.- ¿Cómo surgió la idea de crear GuNETuz?**

**Eneko Mendiluze.-** La idea surgió en torno a la UEU (Universidad Vasca de Verano). La profesora de la UPV Luixa Reizabal y yo asumimos la responsabilidad del Área de Psicología de la UEU y en los III Encuentros de Psicólogos Euskaldunes celebrados en 2019 vimos clara la necesidad de trabajar en común. Sentíamos que necesitábamos un espacio donde poder conectar la psicología con la sociedad, tanto en el ámbito académico como en el divulgativo. Así nació GuNETuz públicamente en abril de 2022.

**Z.B.- ¿Cuál es vuestro objetivo?**

**E.M.-** Dar a conocer nuestro trabajo y crear redes de profesionales con la idea de generar contenido y hacer una labor de divulgación. Nuestra idea es crear un espacio de psicología en euskera, de calidad y accesible para todas las personas.

*Hace año y medio se presentó GuNETuz, un espacio virtual que acoge una red de profesionales euskaldunes y en el que se difunden contenidos relacionados con la psicología, íntegramente en euskera. GuNETuz es también un medio para poner en contacto a profesionales y personas que deseen recibir atención o acompañamiento en esta lengua.*

**ZB.- ¿Qué es lo que hacéis?**

**E.M.-** Todos los meses enviamos un mensaje interno a todas las personas que forman la red. Cada mes tratamos un tema diferente. Este mes, por ejemplo, hemos trabajado con una asociación de mujeres gitanas. También ponemos en esta web noticias, entrevistas, materiales audiovisuales e información sobre cursos y diferentes iniciativas. Uno de nuestros principales objetivos es también crear contenidos y recursos en euskera. De hecho, de los test y materiales que se utilizan habitualmente hoy en día en psicología, menos del 3% está traducido al euskera. Además de todo ello colaboramos con diferentes medios de comunicación.

**ZB.- ¿Es también una manera de poner en contacto a los profesionales con las personas que puedan necesitar sus servicios?**

**E.M.-** Efectivamente. Se pretende ofrecer a las y los profesionales que así lo deseen un espacio que les dé visibilidad. Por lo demás, se trata de un puro compromiso con el euskera. Es una iniciativa totalmente voluntaria y no tenemos beneficio económico ni contamos con subvenciones de ningún tipo.

**Z.B.- ¿Qué importancia tiene la lengua en la psicología?**

**E.M.-** La psicología es el estudio de la psique y está relacionada con el alma o, si se prefiere, con la mente. Vendría a ser el estudio de nuestro mundo interno. El lenguaje influye muy directamente en la regulación de nuestro interior, ya que en la medida en que construimos explicaciones a lo que nos sucede en el día a día, somos capaces de entendernos mejor y, en consecuencia, de sentirnos mejor. Cuando no tenemos una explicación narrativa el desequilibrio interno es mucho mayor. En este sentido, si el medio de una persona para construir su narrativa es el euskera porque es su lengua habitual, esa persona tendría que tener garantizado su derecho a recibir un servicio de calidad en euskera. Por ello es muy importante y necesario contar con profesionales, pero también con contenidos y materiales adecuados en esta lengua.

## **PSIKOLOGOEN BEHAR HANDIA DAGO GAUR EGUN, INOIZ BAINO GEHIAGO?**

“ Osasun mentala garrantzia hartzen ari da gure gizartean gero eta kontzienteagoak garelako gure harremanetan eta osasunean duen eraginaz. Osasunari, oro har, garrantzi handiagoa ematen diogu gaur egun.

Nik uste dut psikologoaren irudia ere aldatzen ari dela. Jendea lehen profesionalarengana joaten zen arazo bat edo ezinegon oso nabarmena zuenean eta egun, aldiz, bada jende asko bere burua eta izaera gehiago ezagutu nahi dituen eta psikologiak horretarako aukera ematen dizu.



**LEHIAKETA / CONCURSO**

En este número hacemos referencia a un valle del Pirineo navarro atravesado por el río del mismo nombre y formado por un total de 15 pueblos. En su parte norte se alza la sierra de Abodi.

La respuesta al concurso del número 163 era:

**SARBIL**

La ganadora es:  
**Tania Burgos (Sartaguda)**  
ZORIONAK!



MIKEL BELASKO

**Sarbil**

*La cima a la que hoy ascendemos siempre ha sido un rompecabezas toponímico por su popularidad y por albergar una ermita en sus inmediaciones.*

Así se entiende que en Pamplona se la conozca como el *Cabezón de Etxauri*, que en otros ambientes se intentase popularizar la denominación de Santa Cruz, mientras que en los valles de Etxauri, Goñi y Guesálaz se la llame Sarbil.

La recogida de la toponimia de Navarra, dirigida por José María Jimeno Jurío, no cerró la discusión ya que se basó, quizá con demasiada fidelidad, en el uso popular. Se oficializó el topónimo *Sarbil* como nombre de toda la sierra y se recogió, claro está, el de Santa Cruz. Pero no se precisó el nombre exacto de la cima, contagiándose quizá del relativo desinterés que las gentes de los pueblos han manifestado secularmente por los nombres de las codiciadas cimas que el montañismo fue bautizando a lo largo del siglo XX. Así las cosas, y a pesar de que algunos expertos recomendaron que la cima se denominase Alto de Sarbil -*Sarbilgo barga* en euskera-, la realidad de 2023 nos muestra la siguiente situación.

Si acudimos a la toponimia oficial de Navarra nos encontramos con la imprecisa situación ya descrita, si bien recientemente se han añadido al visor toponímico del Gobierno de Navarra las denominaciones recomendadas por la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia para el Catálogo de Cimas de Euskal Herria. Esta es la razón por la que el



visor muestra *Etxauriko haitzak* como nombre de la cima, si bien esta denominación no es oficial. La versión castellana de esta denominación, que tampoco es oficial, la utiliza Mendikat: Peñas de Etxauri. El Instituto Geográfico Nacional, por su parte, llama a la cima Alto Etxauri (Altos de Etxauri en ediciones anteriores). Si echamos mano de la Wikipedia, en castellano nos encontramos con *Cabezón de Etxauri*, y en euskera la ya mencionada *Etxauriko haitzak*.

En resumen, todas las fuentes ubican la cima en la sierra de Sarbil, pero ninguno de los actores toponímicos aplican este nombre al alto. Reservan Santa Cruz para la ermita y subrayan la presencia de Etxauri en el orónimo tanto en euskera como en castellano: *Etxauriko haitzak* en euskera y peñas, alto o *cabezón de Etxauri* en castellano.

Y, mientras tanto, la cima carece de un nombre oficial.

**Ezagutzen duzu toki hau? • ¿De qué lugar hablamos?**

Moztu kupoi hau, bete eta postaz bidali edo zeberri.eus web gunean dagoen galdetegia bete eta bidali martxoaren 25 baino lehen. Recorta este cupón y envíalo por correo o rellena el formulario de la página web [www.zeberri.eus](http://www.zeberri.eus) antes del día 25 de marzo.

Concurso ¿De qué lugar hablamos?

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) 31016 • Pamplona / Iruña

Erantzuna / Respuesta:

Izen-abizenak • Nombre y apellidos

Herria • Población

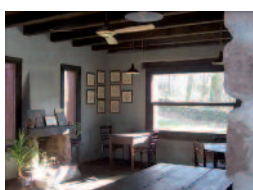
Telefonoa • Teléfono

Saria: Bi pertsonentzako asteburuko egonaldia • El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalargikoborda.



Elizondoko plazatik 2 kilometrorra gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratua, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalargiko borda, hostal bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko.

A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalargikoborda, un hostal donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.



**Itzalargikoborda**

B<sup>o</sup> Berto.  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630154519

[www.itzalargikoborda.com](http://www.itzalargikoborda.com)

El responsable del tratamiento de sus datos es HEDA Comunicación S.L., que tratará los datos incluidos en este cupón con la finalidad de realizar el sorteo. Usted tiene derecho al acceso, rectificación, supresión, oposición y limitación del tratamiento de los datos y a presentar una reclamación ante la autoridad de control. Más información en [www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html](http://www.aepd.es/reglamento/derechos/index.html)



ENRIQUE DIEZ DE ULZURRUN SAGALÀ

## Lumbier, el regreso de la lengua vasca

“La lengua natural de esta villa, desde sus principios, fue y es la vascongada...”, declaró el escribano del ayuntamiento de Lumbier en 1627. “La lengua natural y materna de Lumbier es la lengua vascongada...” escribió Joan de Landibar, sacerdote de la localidad. “En la villa de Lumbier, la lengua vascongada ha sido la más propia y natural, materna y ordinaria y la que se habla más común y frecuentemente, tanto respecto de los naturales como de los demás que en ella viven», según testimonio de los lumbierinos en 1662.

Es decir, los abundantes testimonios demuestran que las gentes de Lumbier se expresaban en lengua vasca. En una ocasión, ante la pertinaz sequía, unos 500 peregrinos de Lumbier acudieron al monasterio de Leire en procesión para pedir lluvia. Resulta que las relaciones de la villa con los frailes del monasterio no eran precisamente cordiales y, en medio del follón que se armó, el ermitaño de la Trinidad de Lumbier, Remón de Artieda, al ver a un lumbierino que portaba la cruz de la villa, pronunció en euskera lo siguiente: “*Indak honat makil hori, nik adituko diat fraide hok*”, es decir, “dame ese palo que yo entenderé a estos frailes”, según figura en el proceso abierto por los incidentes.

En otra ocasión, vecinos de Lumbier descontentos con la elección de un vicario se reunieron en asamblea y uno de los asistentes calentó los ánimos de los congregados al grito de “*Odolki, odolki behar da*”, es decir, “sangre, sangre es menester”, en traducción del escribano correspondiente.



Por citar otro testimonio de la vitalidad de la lengua vasca, a finales del siglo XVII, un sacerdote natural de Cáseda, Andrés de Muruzabal, declara que fue capellán de las Benedictinas de Lumbier y que, por ello, habla la lengua de la localidad “por haber residido muchos años en esta villa donde se habla el dicho idioma de bascuence”.

Autores locales señalan que el euskera continuó hablándose a lo largo del siglo XVIII e incluso llegó a principios del XIX. Luego desapareció. O quizá no del todo, dado que pervivió en la toponimia y en multitud de palabras del habla cotidiana. Hoy en día el euskera regresa a su villa, y a toda la comarca, cada vez con más fuerza entre las nuevas generaciones, entre niños, jóvenes y no tan jóvenes, y se extiende por Aizpea y Baiakua, por Iturberro e Iturriotz, para reencontrarse y enlazar con su pasado.

‘**La flor herida**’. El pasado 3 de diciembre, con motivo de la celebración del Día Internacional del Euskera, los Ayuntamientos de Burlada, Villava-Atarrabia y Uhartea aprobaron una declaración en torno a la función comunicativa de las lenguas y su valor afectivo. Esta declaración terminaba con un poema de Castillo Suarez, ‘Lore zauritua’, traducido al castellano por Fernando Rey como ‘La flor herida’:

“Esto que llevamos en el corazón solo lo podemos expresar en nuestro idioma. Necesitamos palabras para hablar de amor, o de la muerte. Necesitamos palabras para nombrar lo que nos agrada u odiamos. Necesitamos palabras para desperezarnos cuando estamos entumecidos, para reconciliarnos cuando estamos enfrentados, para acercarse a los alejados cuando sentimos nostalgia. Nuestras palabras necesitan testigos, necesitan alguien que oiga nuestras preguntas, nuestras peticiones, también nuestros arrepentimientos. Nuestras palabras necesitan un regazo donde situarse. Y que nuestro idioma es una flor herida: Hermosa y al mismo tiempo, vulnerable. Nuestras palabras necesitan amparo. Pues sin amparo no se puede aguantar. Sin amparo no se puede vivir”.

**Migratzaileen euskararekiko pertzepzioak eta jarrerak ikergai.** Euskaltzaindiak antolatutako Pello Apezetxea Zubiri ikerketa bekara sei lan aurkeztu dira aurretan eta epaimahaiak Paula Laitak, Ane Osuak eta Jon Martin-Etxebestek osatzen duten taldeak aurkeztutako proiektua aukeratu du. ‘Bortzirietako hizkuntza aniztasuna eta migratzaileen euskararekiko pertzepzioak eta jarrerak’ da saritutako lanaren izena. Egileek adierazi dutenez, datuak biltzeko galdetegiak, elkarrizketak eta eztabaida taldeak erabiliko dira, Bortzirietako udalerrri guztietan (Arantzan, Lesakan, Igantzin, Beran eta Etxalarren). Ikerketa lana 2024ko iraila bitartean egingen da.

**Mikel Sotok Tene Mujika beka irabazi du Jon Miranderi buruzko ikerketa proiektu batekin.** Mikel Soto Nolasko (Iruñea, 1978) idazle eta editore ohiak Tene Mujika beka eskuratu du. Debako Udalak eta Elkar argitaletxeak elkarlanean antolatutako beka honek Euskal Herriko historia hurbila arakatzea du helburu. Mikel Sotok Jon Miranderi buruzko ikerketa proiektu bat aurkeztu du. Besteak beste, idazle hark Britainiarekin eta abertzale bretoiekin izandako harremanak ikertuko ditu, haren lan ezezagun batzuk topatzen ere saiaturiko da, eta haren biografia osatu bat plazaratzen.

**1.300 pertsonak jaso dituzte Euskarabidearen laguntzak euskara ikasteko, iaz baino % 30 gehiagok.** Gaur egun Nafarroako euskaltegietan 5.000 heldu baino gehiago ari dira euskara ikasten, eta horietatik 1.300ek jaso dituzte 2022-2023rako banakako dirulaguntzak, iaz baino % 30 gehiagok. Dirulaguntza horiez gain, Euskarabideak finantzaketa ematen die euskaltegiei ere. Banakako laguntzei dagokienez, aurtengo ikasturtean 350.000 euro banatuko dira, iaz baino 50.000 euro gehiago. Euskaltegientzako dirulaguntzen zenbatekoa ere % 17 handitu da 2023-2024 ikasturteko deialdian eta 2.460.000 euro banatuko dira, iaz baino 360.000 euro gehiago.

*“Euskarara hurbiletik eta modu dibertigarrian gerturatu nahi dugu”. Honela dio Marta Jiménezek, Lantxotegi elkarteak bultzaturiko Kabia proiektuaren partaideak.*

*Euskaldundu ez diren Iruñerriko gazteak izan ezik, pertsona migratzaile eta errefuxiatuengana bideratu dute “Ongi etorri Iruñera” ziklo berria.*

YASMINE KHRIS

**K**abia proiektuarekin elkarlanean LABA sareak jarduera sorta bat antolatu du otsailetik aurrera. Bost saiotan, bi elkar- teek batuko dituzte hiztegiak, jolasak eta bizi- penak euskararantz pauso bat emateko. Zikloari hasiera emanen diote otsailaren 2ko aurkezpenarekin eta lehen saio tematikoa martxoaren 15ean izanen da.

**Elkarlanaren hazia**

Kabia proiektua 2022ko uztailean jarri zen martxan, Lantxotegi elkarteak bultzatua. 18 eta 30 urte bitarteko gazte migratzaileen eta Euskal Herrian jaiotakoen arteko harremana sustatzeko asmoz sortu zen. Orain arte hain- bat ekintza burutu izan dituzte, horien artean 2023ko maiatzean Iruñeko Alde zaharrean egi- niko ginkana. Izan ere, auzoa hobeki ezagutze- ko, koadrila mistoek igaro behar zuten probaz proba, LABAko kideekin topatu arte. “Egun horretan izan genuen lehenbiziko kontakua Kabiarekin eta sumatu genuen bazegoela zer- bait egiteko” diote LABAko kideek.

**Identitate partekatutak**

Iratxe Legarra LABAko kidea da eta Kabia proiektuan hasi zen parte-hartzaile gisa 2023an. Berari maila pertsonalean heldu zi- tzaion jakingura: “Hainbat konbertsazio izan ditut pertsona migratu batzuekin eta ikusi nuen ezjakintasuna zegoela euskararen eta euskal kulturaren inguruan”. Alabaina, kezka ez zela azalean geratzen dio: “Aldi berean, behin lehen kontaktu hori izanda edo gaiaren ingur- uan hizketan hasita, ikusi nuen piztu zitzaie- la interesa, jakin-mina eta batzuetan esperien- tzia konpartitu batzuk”. Amazigh hizkuntzak, esate baterako, presentzia handia du Kabiako parte-hartzaileen egunerokotasunean, eta euskararen moduan, hizkuntza gutxituen arazo eta errealitateak partekatzen ditu. Identifika- zioaz ari da Legarra: “Nork bere hizkuntzare- kin. Nahiz eta oso urrundik etorri, identitate sentimendu bat antzematen da eta nabaritu dut ezjakintasun edota deskonexioa ez zeto- rrela interes ezagatik, baizik eta aukera falta- gatik. Lehen hartu-emana bideratzeko zikloa sortzea ideia polita izan zitekeela iruditu zaigu”.

**Zenbat gai, hainbat helburu**

Enbrioi fasean, Kabia eta LABAko kideek argi dakite proiektu esperimentalak forma hartu-



Iratxe Legarra, Yasmine Khris eta Marta Jiménez.

# ONGI ETORRI IRUÑERA zikloa martxan

ko duela denborarekin, nahien eta beharren arabera. “Programa ez da guztiz lotuta: aurre- ra egin ahala osatzen joanen da. Parte har- tzen duten pertsonak ere erakabi ahal izanen

dituzte gai eta formatuak”. Kabiako dinami- zatzaileetako bat Marta Jiménezek ez daki euskaraz eta “Ongi etorri Iruñera” zikloa aukera gisa ikusten du: “Uste dugu espazioak sortu behar direla hizkuntzen arteko lotura- zubiak eraikitzeko”. Izan ere, gaztelania izan ezik (zubi-hizkuntza izanen da elkar komuni- katzeko), euskara zein arabiera, amazigh eta wolof adituko dira saioetan. Edukiari dago- kionez, saio bakoitzak ardatz bat izanen du: transmisioa, gastronomia, harremanak eta kirolak. “Kolektibo horren kezka hori prakti- kara eraman nahi dugu eta ikusten dugu erronka ez dela soilik hizkuntza jendeari hur- biltzea, baizik eta haiek hizkuntzarekiko inte- resa sentitzea”, azaldu du Jiménezek.

**EGUTEGIA**

- Otsailak 2:** aurkezpena.
- Martxoak 15:** transmisioa.
- Apirilak 12:** gastronomia.
- Maiatzak 10:** harremanak.
- Maiatzak 24:** kirolak (itxiera saioa).



**PLAZARA ATERA BERRIA ♦ NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS****LIBURUAK / LIBROS****...eta gauetik, euria****Fertxu Izquierdo**  
**Pamiela**

Existitzen ez diren hirietan bizi diren emakumeak, auzoko karririk kartografiatzen dituen txatarrabiltzailea, harri-jasotzaile intsumioa, liburu-dendako erakusmahaia defendatzen duen liburusaltzailea, gerra guztietatik (baina ez borroka guztietatik) ihes egiten duten etorkinak, edota jaguar bihurtzen den kakalardoa. Zerbaitek konektatzen ditu pertsonaia hauek guztiak.

Funtsean, auzo-nobela bat da, konexio unibertsal ugari dituen garai baten testigantza, errealista bezain surrealista. Txantreako idazleak, egiatzkoaren eta irrealaren arteko mugak artezki hautsiz eta gaindituz, garatu duen berebiziko artefaktu literarioa.

**Carvalho Euskadin****Jon Alonso Fourcade**  
**Susa**

Iruña, 2016. Gobernu autonomiko berriak goi mailako kultur jardunaldi bat antolatu du, eta Sanchez Godin intelektuala ezusteko bat ematekoa da bertan: Manuel Vazquez Montalbanen nobela argitaragabe bat agertu da, 'Carvalho Euskadin' izenekoa. Ezustekoa, ordea, nobelaren bat-bateko desagertzeak emango du, eta Jon Alonsoren protagonista ezagunaren, Enekoitz Ramirez Lanbasen, esku geldituko da kasua. Bartzelona, 2003. Pepe Carvalho detektibea Ramblei begira dago, Guadalupe Agirre euskal enpresari handienetako baten enkargua jasoko duenean: 1982an desagertu zen Kokotxa militantearen neska-laguna aurkitzea.

**Ura ez baita beti gardena****Xabi Lasas**  
**Elkar**

Nafarroako Erriberan kokatutako "thrillera" dela esan du idazleak. Erriberako herri batean, uraren inguruan gertatzen diren kontu batzuekin abiatzen da liburua eta hori politikarekin nahasiko da.

Uraren antolamendurako ardura eman diote Sara Zaldaiz ingeniariari Nafarroako gobernu berrian, eta horregatik joan da Erriberako Lurribar herri-ura, ur-horniketan arazoak daudela eta. Udalaren eta laborarien arteko liskar moduan hasten dena, ordea, korapilatuz joango da, enpresarien trinkimailuak, alderdi politikoaren xextrak eta hilketa ilunak ere nahasteraino.

**Gora euskal herrientsak****Asisko**

2023an urteurren bikoitza bete da: 125 urte joan dira Kapitolina Buztintze Larrondo uxuetarren "Konpendio"tik, baita Jule Fernandez Zabaleta iruindar maistraren jaiotzatik ere. Bistan da kulturaren transmisioan emakume aitzindarien zere-errenda zabalagoa dela, eta komiki-album hau

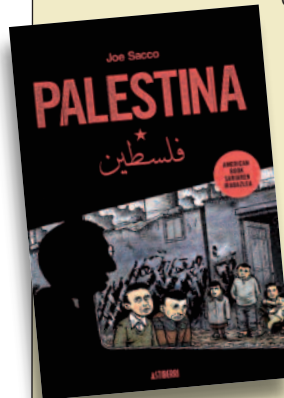
omenaldia ere bada kolektibo haiei; Emakume Abertzale Batza, Begiraleak eta Euskal Eskolak gauzatu zituzten maistra kontzienteei, errientsa herrizale haiei. Hala nola Kapitolina Buztintze Larrondo -Uxue, 1867-, Malena Jauregiberri Erbin -Aloze, 1884-, Jule Fernandez Zabaleta -Iruña, 1898-, Katalina Alastuei Garaikoetxea -Iruña, 1899-, Elbira Zipitria Irastortza -Donostia, 1906-...

**MIGEL ANJEL ASIAIN "OSIO"**

Profesor jubilado y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

**'Palestina'**

Poco antes de que empezara la masacre de Gaza, la editorial Astiberri se había animado a publicar en euskera 'Palestina', un clásico del estadounidense Joe Sacco. Aunque el cómic se publicó originalmente en 2001, lo que en él se nos cuenta se basa en un viaje que hizo el reportero a Palestina en 1990, cuando se



estaban llevando a cabo las negociaciones de Oslo y Madrid. A pesar de que han pasado más de 30 años y la situación haya empeorado, el cómic no ha perdido ni un ápice de actualidad. Palestina está contado en primera persona. Es un Joe Sacco caricaturizado el que nos va contando sus experiencias en la zona, desde que llega a El Cairo hasta su despedida en Nablus, pasando por diversos enclaves, tanto palestinos como israelíes, pero sobre todo situados en la franja de Gaza.

Narrado desde la vivencia personal y el humor, Joe Sacco consigue hacer un reportaje vibrante de la zona, desde donde podemos acercarnos a comprender un poco la compleja situación y el dolor acumulado. Y eso que, aunque el reportaje gráfico nos muestra una Gaza depauperada, pobre y

castigada con continuas violaciones de los derechos humanos, que parecía que no podía ir a peor, la realidad ha hecho bueno el dicho de que "todo lo que puede empeorar,..."

Un cómic imprescindible para nuestros jóvenes (y mayores, *doike!*) Ojalá se pare esta barbaridad que nos deja tan mal como humanidad y ojalá Joe Sacco vuelva a Gaza y nos haga otra crónica después de los últimos bombardeos y alguna editorial nos la publique en euskera. A partir de 14 años.

**DISKOAK / DISCOS****'Hau dena'****Katakarak**

2023an 10 urte bete ditu Katakarak. 12 liburutan oinarriturik 15 abesti original sortu dituzte eta, ia denak Katakarako areto nagusian grabatu dira, ezohiko estudio inprobisatu batean, ezohiko dinamikekin. Biolontxeloak, kitarrak, eskusoinuak, zakurrak, xake taulak, arrosa, haurrak, alfonbrak, mikrofonoak, zigarretak leihoan... 87 musikari, 7 artista audiobisual eta 17 laguntzaile bildu dira binilo bikoitze berezi hau kaleratzeko: Ion Celestino, Ibil Bedi, Raimundo el Canastero, Kinbonbo Brass Band, Broken Brothers Brass Band, Pirritx, Porrotx eta Marimotots, Joseba Tapia, Fermin Muguruza, Los Chikos del Maiz, Nakar, Chill Mafia, Mursego, Trigger, J Martina...

**'Hasiera bat'****Gorka Urbizu**

Berri Txarrak taldearen ibilbidea amaitu eta lau urtera Gorka Urbizu bere izenez sinatzen duen lehen diskoa plazaratu du. Hamar kantuk osatzen dute bilduma. Hamar aukera. Hamar erabaki. Izan zitezkeen beste batzuk, baina hauek dira: Maitasun bat, Teoria bat, Tren bat, Toki bat, Janela bat, Kolore bat, Lilura bat, Etxe bat, Sute bat, Besterik

ez. Kantuaren muinerainoko bidaia dirudi 'Hasiera bat' diskoak. Soinu geruzak gehitu eta gehitzearen tentazio oro baztertuta, kontrako bidea aukeratu baitu egileak: kantuak erantzi, hustu, ki-matu... euren soiltasuna agerian utzi arte. Gordin. Eder.





**Tu esfuerzo merece  
una acreditación**

**Zure ahaleginak egiaztatze  
agiria merezi du**

Si la falta de un título de formación ha dificultado tu integración laboral, promoción profesional y/o reconocimiento social, ahora puedes obtenerlo.

Los **Procedimientos de Evaluación y Acreditación de Competencias (PEAC)** permiten obtener una acreditación oficial a aquellas personas que tienen experiencia laboral demostrable o que han recibido formación no formal, es decir, formación realizada fuera del sistema educativo oficial.

Prestakuntza-titulurik ez izateak zure lan-integrazioa, sustapen profesionala edo gizarte-onarpena zaildu baditu, orain lor dezakezu.

**Gaitasunak Ebaluatzeko eta Egiaztatzeko Prozedurei** esker, lan-esperientzia frogagarria dutenek edo prestakuntza ez-formala (hezkuntza-sistema ofizialetik kanpo egindako prestakuntza) jaso dutenek egiaztapen ofiziala lor dezakete.

Infórmate en / Informazio gehiago: [www.acreditanavarra.es](http://www.acreditanavarra.es)